

「저작권보호법에 대한 2005년 제9호 일부 개정법」

(법률 제9호)

원문	번역문
<p>المادة (1) يسمى هذا القانون (قانون معدل لقانون حماية حق المؤلف لسنة 2005) ويقرأ مع القانون رقم (22) لسنة 1992 المشار اليه فيما يلي بالقانون الأصلي وما طرأ عليه من تعديل قانونا واحدا ويعمل به من تاريخ نشره في الجريدة الرسمية.</p>	<p>제1조 이 법은 「1992년 제22호 저작권보호법에 대한 2005년 제9호 일부 개정법」이라 하며, 관보에 게재한 날부터 시행한다.</p>
<p>المادة (2) يلغى نص المادة (9) من القانون الأصلي ويستعاض عنه بما يلي:-</p> <p>المادة 9- للمؤلف الحق في استغلال مصنفه بأي طريقة يختارها ولا يجوز للغير القيام بأي تصرف مما هو مبين أدناه دون اذن كتابي من المؤلف او من يخلفه:-</p> <p>أ- استنساخ المصنف بأي طريقة او شكل سواء كان بصورة مؤقتة او دائمة بما في ذلك التصوير الفوتوغرافي او السينمائي او التسجيل الرقمي الالكتروني.</p>	<p>제2조 「저작권보호법」 제9조 규정은 다음과 같이 개정한다:</p> <p>제9조 저작자는 모든 수단을 동원하여 저작물을 이용할 수 있으며, 제3자는 저작자의 서면허가 없이 다음의 행위를 이행하지 못한다:</p> <p>가- 사진, 영화 또는 전자음반을 포함하여, 일시적으로 또는 영구적으로 모든 수단을 동원하여 어떠한 형태로든 저작물을 복제하는 행위</p>

ب- ترجمة المصنف الى لغة اخرى او اقتباسه او توزيعه موسيقيا او اجراء أي تحويل عليه.

ج- التأجير التجاري للنسخة الاصلية من المصنف او نسخة منه إلى الجمهور.

د- توزيع المصنف او نسخه عن طريق البيع او أي تصرف آخر نقل للملكية.

هـ- استيراد نسخ من المصنف بكميات تجارية وان كانت هذه النسخ قد اعدت بموافقة صاحب الحق فيه.

وـ- نقل المصنف الى الجمهور عن طريق التلاوة او الالقاء او العرض او التمثيل او النشر الاذاعي او التلفزيوني او السينمائي او أي وسيلة اخرى.

المادة (3)

تعديل المادة (13) من القانون الاصلي باعتبار ما ورد فيها الفقرة (أ) واضافة الفقرة (ب) التالية اليها:-

بـ- يحق للشخص الذي نقل له حق الاستغلال المالي للمصنف وفقا لاحكام الفقرة (أ) من هذه المادة ، ان يمارس جميع الحقوق التي آلت اليه.

المادة (4)

يلغى نص المادة (23) من القانون الاصلي ويستعاض عنه بما يلى:-

나- 저작물을 다른 언어로 번역하거나 인용하거나 음반으로 유통시키거나 그 밖의 편집작업을 하는 행위

다- 영리를 목적으로 저작물의 원본 또는 복제물을 공중에게 임대하는 행위

라- 판매 또는 그 밖에 소유권을 이전하는 처분행위를 통하여 저작물 또는 그 복제물을 유통시키는 행위

마- 권리자의 동의를 얻어 영리를 목적으로 저작물의 복제물을 수입하는 행위

바- 낭송, 제시, 전시, 각색, 방송과 텔레비전을 통한 공표, 영화상영 또는 그 밖의 방법으로 저작물을 공중에게 전달하는 행위

제3조

「저작권보호법」 제13조제(나) 항에 다음의 규정을 추가한다:

나- 제(가)항의 규정에 따라 저작물에 대한 재산권을 양수한 자는 그 저작물에 귀속된 모든 재산권을 행사할 수 있다.

제4조

「저작권보호법」 제23조 규정

-23-

مع مراعاة احكام المادة (17) من هذا القانون:-

أ- يستأثر المؤدي بالحقوق التالية:-

1- اذاعة اداءه الحي ونقله الى الجمهور وثبتت
ادائه غير المثبت

2- استنساخ اداءه المدمج في تسجيل صوتي بأي طريقة وبأي شكل كان سواء اكان مباشر ام غير مباشر وبصورة مؤقتة او دائمة بما في ذلك التسجيل الرقمي الإلكتروني.

3- توزيع الاداء المثبت في تسجيل صوتي عن طريق البيع او أي تصرف آخر ناقل للملكية.

4- التأجير التجاري لادائه المثبت في تسجيل صوتي.

5- الاستيراد بكميات تجارية لادائه المثبت في تسجيل صوتي سواء اكان هذا التسجيل قد اعد بموافقة فنان الاداء ام لا.

6- اتاحة الاداء المثبت في تسجيل صوتي للجمهور بطريقة سلكية او لاسلكية وبما يمكن أي شخص من الوصول اليه في أي زمان ومكان يختاره.

을 다음과 같이 개정한다:

제23조

제17조 규정을 준수하여:

가- 실연자는 다음의 권리를 독점적으로 행사한다:

1- 실제 실연을 방송하고 공중에게 전달하고 고정되지 아니한 그의 실연을 고정시킬 권리

2- 디지털전자음반을 포함하여, 음반에 고정된 그의 실연을 모든 수단을 동원하여 어떠한 형태로든 직접 또는 간접적으로, 일시 또는 영구적으로 복제할 권리

3- 음반에 고정된 실연을 판매나 그 밖에 소유권을 이전하는 방식으로 유통시킬 권리

4- 음반에 고정된 그의 실연을 영리를 목적으로 임대할 권리

5- 음반에 대한 실연에 참여한 예술가의 동의취득여부에 관계 없이 음반에 고정된 그의 실연을 영리를 목적으로 수입할 권리

6- 유선 또는 무선으로 공중에게 음반에 고정된 그의 실연을 제공하여 모든 사람이 그가 정한 시간과 장소에서 실연을 청취할 수 있도록 할

ب- يكون لفنان الاداء الحق في أن ينسب إليه أداؤه السمعي الحي أو أداؤه المثبت في تسجيل صوتي حتى وإن كانت الحقوق المالية المتعلقة بهذا الحق قد انتقلت إلى الغير ، إلا إذا كان الامتناع عن نسب الاداء إليه تقرضه طريقة الانتفاع بالاداء وله الاعتراض على أي تد على هذا الحق ومنع كل تحريف او تشويه او أي تعديل آخر لادائه قد يلحق ضرراً بسمعته.

ج- يستأثر منتج التسجيلات الصوتية بالحقوق التالية:

1- الاستنساخ المباشر أو غير المباشر للتسجيلات الصوتية بأي طريقة أو بأي شكل سواء أكان ذلك بصورة مؤقتة أم دائمة بما في ذلك الاستنساخ للتسجيل الرقمي الإلكتروني

2- توزيع التسجيلات الصوتية عن طريق البيع أو أي تصرف آخر ناقل للملكية.

3- التأجير التجاري للتسجيلات الصوتية.

4- الاستيراد بكميات تجارية للتسجيلات الصوتية سواء كانت هذه التسجيلات قد اعدت بموافقة المنتج

ام لا

권리

나- 실연자는 실연에 대한 재산권이 제3자에게 이전된 경우라도 그의 실제실연 또는 음반에 고정된 실연에 대한 귀속권을 가지며، 다만 제3자가 실연자의 귀속권행사를 거절한 경우 실연자에게 그의 실연을 이용할 수 있는 방법을 허용하여 주어야 하며، 실연자는 이 권리에 대한 어떠한 침해행위에 대하여 이의를 제기하고 그의 명예를 훼손할 수 있는 실연에 대한 모든 왜곡, 훼손 또는 그밖의 변경을 금지할 수 있다.

다- 음반제작자는 다음의 권리를 독점적으로 행사할 수 있다:

1- 전자디지털음반에 대한 복제를 포함하여 모든 수단을 통원하거나 어떠한 형태로 일시적 또는 영구적으로 음반을 직접 또는 간접적으로 복제할 권리

2- 판매나 그 밖에 소유권을 이전하는 방식으로 음반을 유통시킬 권리

3- 영리를 목적으로 음반을 임대할 권리

4- 영리를 목적으로 음반을 수입할 권리

5- اتاحة التسجيلات الصوتية للجمهور سواء كانت سلكية او لاسلكية وبطريقة تمكن أي شخص من الوصول اليه في أي زمان ومكان يختاره.

د- تستأثر اي هيئة اذاعة فيما يتعلق ببرامجها بالحقوق التالية:-

1- تثبيت برامجها او تسجيلها واستنساخ هذه التسجيلات وينطبق ذلك على الاستنساخ المباشر وغير المباشر.

2- اعادة بث برامجها ونقلها الى الجمهور.

هـ-1- تكون مدة حماية حقوق فناني الاداء خمسين سنة ابتداء من اول السنة الميلادية التالية لتاريخ اول تثبيت صوتي للاداء.

2- تكون مدة حماية حقوق منتجي التسجيلات الصوتية خمسين سنة ابتداء من اول السنة الميلادية التالية لتاريخ نشر التسجيل وفي حال عدم النشر تحتسب المدة من تاريخ اول تثبيت للتسجيل.

3- تكون مدة حماية حقوق هيئات الاذاعة عشرين سنة ابتداء من اول السنة الميلادية التالية للسنة التي تم فيها البث.

المادة (5)
يلغى نص المادة (32) من القانون الاصلي
ويستعاض عنه بما يلي:-

5- 유선 또는 무선으로 공중에게 음반을 제공하여 모든 사람이 그가 정한 시간과 장소에서 음반을 청취할 수 있도록 할 권리

라- 방송사업자는 그의 방송프로그램에 관련하여 다음의 권리를 독점적으로 행사할 수 있다:

1- 그의 프로그램을 음반에 고정시키거나 복제할 권리로, 직접 또는 간접적인 복제도 포함한다.

2- 그의 프로그램을 재방송하고 공중에게 전달할 권리

마-1- 실연자의 권리는 실연을 최초로 음반에 고정한 다음 해부터 50년 간 보호한다.

2- 음반제작자의 권리는 음반을 공표한 다음 해부터 50년 간 보호하며, 음반을 공표하지 아니한 경우 그 보호기간은 최초로 음반에 고정한 날부터 기산한다.

3- 방송사업자의 권리는 방송을 한 날의 다음 해부터 20년 간 보호한다.

제5조
「저작권보호법」 제32조 규정을 다음과 같이 개정한다:

المادة -32-

تكون مدة الحماية لمصنفات الفنون التطبيقية خمس وعشرين سنة تبدأ من تاريخ انجازها وتحسب من اليوم الاول من شهر كانون الثاني من السنة التي تم فيها الانجاز الفعلي للمصنف.

المادة (6)

يلغى نص الفقرة (ب) من المادة (36) من القانون الاصلي ويستعاض عنه بما يلي:-

ب- اذا وجد ما يشير الى ارتكاب اي مخالفة لاحكام هذا القانون يحق لموظفي مكتب حماية حق المؤلف تفتيش اي مكان يتولى طبع المصنفات او نسخها او انتاجها او توزيعها بما في ذلك وسائل النقل ، ولهم حجز النسخ وجميع المواد المستعملة في ارتكاب تلك المخالفات وحالتها مع مرتكبيها الى المحكمة ، وللوزير حق الطلب من المحكمة اغلاق المحل.

المادة (7)

تعديل الفقرة (و) من المادة (37) من القانون الاصلي باللغة عبارة (ناشرا للمصنف السينمائي او الاذاعي او التلفزيوني وتكون له جميع حقوق الناشر على المصنف وعلى نسخه ويكون) الواردة فيها.

제32조

응용미술저작물은 저작물을 완성한 날부터 25년 간 보호하며, 보호기간은 실제로 저작물을 완성한 해의 1월1일부터 기산한다.

제6조

「저작권보호법」 제36조제(나)항 규정을 다음과 같이 개정한다:

나- 이 법의 규정에 대한 위반행위가 발생한 경우 저작권보호사무소직원은 저작물을 인쇄, 복제, 제작 또는 유통시키는 운송수단을 포함한 모든 장소를 방문하여 조사할 수 있으며, 위반행위에 사용된 복제물과 모든 물품을 압류하고, 위반행위를 저지른 자와 해당사안을 법원에 회부할 수 있으며, 장관은 법원에 해당사업장의 폐쇄를 요청할 수 있다.

제7조

「저작권보호법」 제37조제(바)항에 명시한 “영화, 방송 또는 텔레비전 저작물의 공표자로 보며, 저작물과 그 복제물 공표자의 모든 권리를 행사할 수 있다”

<p>المادة (8)</p> <p>يلغى نص الفقرة (أ) من المادة (46) من القانون الاصلي ويستعاض عنه بما يلي :-</p> <p>أ- للمحكمة بناء على طلب صاحب الحق او أي من ورثته او من يخلفه ان تتخذ ايا من الاجراءات المبينة ادناء فيما يتعلق باي اعتداء حصل على الحقوق الواردة في المواد (8) و (9) و (23) من هذا القانون شريطة ان يتضمن الطلب وصفا تفصيليا وشاملا للمصنف او الاداء او التسجيل الصوتي او البرنامج الذي تم الاعتداء عليه:-</p> <p>1- الامر بوقف التعدي. 2- ضبط النسخ غير الشرعية واي مواد او ادوات استعملت في الاستنساخ. 3- ضبط العائدات الناجمة عن الاستغلال غير المشروع.</p> <p>المادة (9)</p> <p>تعديل الفقرة (أ) من المادة (51) من القانون الاصلي على النحو التالي:-</p> <p>اولا: بالغاء عبارة (على ثلاثة الاف) الواردة في مطلعها والاستعضاف عنها بعبارة (على ستة الاف).</p> <p>ثانيا: بالغاء نص البند (2) الوارد فيها والاستعضاف</p>	<p> 부분을 삭제한다.</p> <p>제8조</p> <p>「저작권보호법」 제46조제(가) 항의 규정을 다음과 같이 개정 한다:</p> <p>가- 법원은 권리자 또는 그의 상속인 또는 승계인의 청구에 따라 제8조, 제9조, 제23조에 명시한 권리에 대한 침해행위와 관련하여 다음의 조치를 취할 수 있으며, 이 경우 청구서에는 권리가 침해된 저작물, 실연, 음반 또는 프로그램에 관한 상세하고 포괄적인 설명을 기재하여야 한다:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1- 침해행위중지명령 2- 불법복제물과 복제에 사용된 모든 물품 또는 도구 압류 3- 불법복제로 발생한 수익금 압류 <p>제9조</p> <p>「저작권보호법」 제51조제(가) 항의 규정을 다음과 같이 개정 한다:</p> <p>첫 번째: 첫 항에 명시한 (3,000)을 (6,000)으로 개정한다.</p> <p>두 번째: 제(2)항의 규정을 다</p>
--	---

عنه بما يلي:-

2- كل من عرض للبيع او للتداول او للايجار مصنفا مقلدا او نسخا منه او اذاعه على الجمهور بأي طريقة كانت او استخدمه لتحقيق أي مصلحة مادية او ادخله الى المملكة او اخرجه منها مع علمه او اذا توافرت الاسباب والقرائن الكافية للعلم بأنه مقلد.

음과 같이 개정한다:

2- 모든 방식을 이용하여 위조 또는 복제된 저작물을 판매를 목적으로 전시하거나 유통하거나 임대하거나 공중에게 방송하거나 재산상의 이익을 취할 목적으로 사용하거나 요르단하شم왕국에 반입 또는 반출한 모든 자로, 저작물이 위조된 사실을 인지하였거나 인지할 수 있었던 사유나 증거가 충분한 경우에 한한다.

المادة (10)

يعدل القانون الاصلي باضافة المواد التالية اليه:-

المادة -53-
تطبق احكام المواد (47) و (48) و (49) و (50) و (51) من هذا القانون في حال الاعتداء على أي من الحقوق الواردة في المادة (23) منه وحسب مقتضى الحال.

제10조

다음과 같이 「저작권보호법」에 제53조의 규정에 새 규정을 신설하며, 제54조와 제55조 규정을 개정한다:

제53조

제23조에 명시한 권리에 대하여 침해행위가 발생한 때에는 상황에 따라 제47조, 제48조, 제49조, 제50조, 제51조 규정을 적용한다.

제54조

가- 다음의 각 호의 어느 하나에 해당하는 행위를 저지른 모든 자는 이 법의 규정을 위반한 것으로 본다:

1- 권리자의 허가 없이 전자

أ- يعتبر مخالفًا لاحكام هذا القانون كل من قام بأي من الافعال التالية :-

1- حذف او غير أي معلومات واردة في شكل

الكتروني دون اذن صاحب الحق فيها لضمان ادارة الحقوق

2- وزع او استورد لأغراض التوزيع او اذاع او نقل الى الجمهور دون إذن نسخا من مصنفات او اداءات مثبتة او تسجيلات صوتية مع علمه او اذا توافرت الاسباب والقرائن الكافية للعلم

ب- لغيات هذه المادة يقصد بعبارة (المعلومات التي تضمن ادارة الحقوق) أي معلومة تزود من قبل اصحاب الحقوق والتي تعرف بما يلي :-

1- المصنف او التسجيل الصوتي او الاداء
2- المؤلف او المؤدي او منتج التسجيل الصوتي

3- صاحب الحق في المصنف او الاداء او التسجيل الصوتي.

4- الشروط الواجب توافرها للاستفادة والانتفاع من المصنف او الاداء او التسجيل الصوتي.

5- أي ارقام او تشفير يرمز الى بيان تلك المعلومات

ج- تطبق احكام المواد (46) (47) (49) (50) من هذا القانون في حال الاعتداء على أي من الحقوق المنصوص عليها في هذه المادة.

방식으로 기재된 모든 정보에 대한 삭제 또는 수정

2- 불법행위임을 인지하였거나 인지할 수 있는 충분한 사유가 있음에도 불구하고 공중에 대한 유통, 방송 또는 전달을 목적으로 어떠한 허가 없이 저작물이나 고정된 실연 또는 음반에 대한 복제물을 유통시키거나 수입하는 행위

나- 이 조의 규정을 적용하는데 있어 (저작권관리를 위한 정보)는 다음의 각 호와 관련하여 저작권자가 제공하는 정보를 의미한다:

1- 저작물, 음반 또는 실연
2- 저작자, 실연자 또는 음반제작자

3- 저작물, 실연 또는 음반에 대한 저작권자

4- 저작물, 실연 또는 음반을 향유 및 이용하는데 필요한 조건

5- 정보에 표기된 번호 또는 암호

다- 이 조에 명시한 권리 중 어느 하나에 대한 침해행위가 발생한 경우 제46조, 제47조, 제49조, 제50조, 제51조 규정을 적용한다.

أ- يعتبر مخالفًا لاحكام هذا القانون كل من قام بأي من الافعال التالية :-

1- تحايل على التدابير التكنولوجية الفعالة او ابطال او عطل ايًّا منها.

2- صنع او استورد او باع او عرض لغaiات البيع او التأجير او حاز لأي غاية تجارية اخرى او وزع او قام بأعمال دعائية للبيع والتأجير لأي قطعة او جهاز او خدمة او وسيلة تم تصميمها او انتاجها او استعمالها لغaiات التحايل على التدابير التكنولوجية الفعالة او ابطال او تعطيل ايًّا منها.

ب- لغaiات هذه المادة يقصد بعبارة (بالتدابير التكنولوجية الفعالة) أي تكنولوجيا او اجراء او وسيلة تتبع كالتشغير او ضبط استخراج النسخ والتي تستخدم للمنع او الحد من القيام بأعمال غير مرخص لها من قبل اصحاب الحقوق

ج- تطبق احكام المواد (46) (47) (49) (50) من هذا القانون في حال الاعتداء على أي من الحقوق المنصوص عليها في هذه المادة.

جا- 다음 각 호의 어느 하나의 행위를 저지른 모든 자는 이 법의 규정을 위반한 자로 본다:

1- 실질적인 기술적 조치를 지연시키거나 방해하는 행위
2- 판매 또는 임대를 목적으로 저작물을 제작, 수입, 판매 또는 판매를 목적으로 한 전시 또는 임대하거나 그 밖에 영리를 목적으로 점유하거나 저작물의 일부, 용역 또는 저작물설계나 제작방식에 대한 판매 및 임대를 홍보하거나 실질적인 기술적 조치를 지연시키거나 방해할 목적으로 이를 사용하는 행위

نا- 이 조의 규정을 적용하는데 있어 (실질적인 기술조치)는 암호 또는 권리자로부터 허가 받지 아니한 행위를 금지 또는 방지하기 위하여 복제물을 적발하기 위한 규정과 같은 기술, 조치 또는 수단을 의미한다.

دا- 이 조에 명시한 권리 중 어느 하나에 대한 침해행위가 발생한 때에는 제46조, 제47조, 제49조, 제50조, 제51조 규정을 준용한다.

تعديل المادة (53) من القانون الاصلي على النحو التالي:-

أولاً: باضافة الفقرات (د) و(ه) و(و) التالية اليها:-

د- تسرى احكام هذا القانون على اداء المؤدي في أي من الحالات التالية:-

1- اذا كان فنان الاداء اردنيا او حصل الاداء من فنان ترتبط دولته مع المملكة بمعاهدة ثنائية او دولية في هذا المجال

2- اذا كان الاداء مدمجا في تسجيل صوتي محمي في هذا القانون.

3- اذا كان الاداء الحي قد بث ضمن برنامج اذاعي محمي في هذا القانون.

هـ- تسرى احكام هذا القانون على التسجيلات الصوتية في أي من الحالات التالية:-

1- اذا كان المنتج اردنيا او كان اجنبيا ترتبط دولته مع المملكة بمعاهدة دولية او ثنائية في هذا المجال.

2- اذا كان التسجيل الاولى قد حصل في المملكة او في اي دولة ترتبط معها بمعاهدة دولية او ثنائية في هذا المجال.

「저작권보호법」 제53조 규정을 다음과 같이 개정한다:

첫 번째: 제(라)항, 제(마)항, 제(바)항의 규정을 추가하며, 이는 다음과 같다:

라- 다음의 경우 중 어느 하나에 해당하는 실연자에 대하여 이 법의 규정을 적용한다:

1- 실연자가 요르단국민이거나 요르단과 관련분야에서 양자협정 또는 다자협정을 체결한 국가의 국적을 가진 실연자가 실연을 한 경우

2- 실연이 이 법에 따라 보호 받는 음반에 고정된 경우

3- 실제 실연이 이 법에 따라 보호 받는 방송프로그램을 통하여 방송된 경우

마- 다음의 각 호의 어느 하나에 해당하는 음반에 대하여 이 법의 규정을 적용한다:

1- 제작자가 요르단국민이거나 요르단과 관련분야에서 양자협정 또는 다자협정을 체결한 국가의 국적을 가진 실연자가 실연을 한 경우

2- 최초의 음반이 요르단이나 요르단과 관련분야에서 양자협정 또는 다자협정

<p>و- تسرى احكام هذا القانون على البرامج الاداعية في أي من الحالات التالية:-</p> <p>1- اذا كان المركز الرئيسي لهيئة الاداعة والتلفزيون في المملكة او في أي دولة ترتبط معها بمعاهدة دولية او ثنائية في هذا المجال.</p> <p>2- اذا تم بث البرنامج بواسطة جهاز ارسال موجود في المملكة او في أي دولة ترتبط معها بمعاهدة دولية او ثنائية في هذا المجال.</p> <p>ثانيا: باعادة ترقيمها لتصبح المادة (56).</p> <p style="text-align: right;">المادة (12)</p> <p>يعدل القانون الاصلی باعادة ترقيم المواد من (54-59) الواردة فيه لتصبح (57-62) على التوالي.</p>	<p>을 체결한 국가에서 제작된 경우</p> <p>바- 다음의 각 호의 어느 하나에 해당하는 방송프로그램에 대하여 이 법의 규정을 적용한다:</p> <p>1- 요르단 또는 요르단과 관련분야에서 양자협정 또는 다자협정을 체결한 국가에 방송사업자의 본부가 소재한 경우</p> <p>2- 프로그램이 요르단 또는 요르단과 관련분야에서 양자협정 또는 다자협정을 체결한 국가에 소재한 송신국을 통하여 방송된 경우</p> <p>두 번째: 이 규정을 제56조로 한다.</p> <p>제12조</p> <p>「저작권보호법」 제54조부터 제59조까지를 각각 제57조부터 제62조로 한다.</p>
--	---